

跳蚤 · 阅读  
FLEA READER S



The Bridges of  
Madison County

廊桥遗梦

三辑⑩



恋爱中的女人



戴铁面具的人



项链

外文出版社

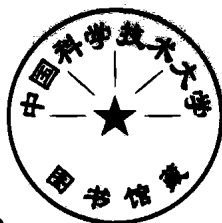
跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

# FLEA READERS

## 跳蚤·阅读

第三辑

⑩



Women in Love

恋爱中的女人

外文出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读精品系列·第三辑:汉英对照/刘国彬,  
(美)理斯顿编著. —北京:外文出版社,2000.10  
ISBN 7-119-026712-3

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语-对照读物-  
汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 69337 号

外文出版社网址: <a href="http://www.flp.com.cn">http://www.flp.com.cn</a> 外文出版社电子信箱: <a href="mailto:info@flp.com.cn">info@flp.com.cn</a> <a href="mailto:sales@flp.com.cn">sales@flp.com.cn</a>
---

## 跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛 跳蚤·阅读 第三辑

编 者 刘国彬 理斯顿(美)

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 视线意典

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米)

字 数 1700 千字

印 数 00001-10000 册

印 张 70

版 次 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02712-3/H·1009(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 目 录

## CONTENTS

### 著名演说 FAMOUS ADDRESS/2

前总统理查德·尼克松葬词

Eulogy for Former President Richard Nixon

今天,当我们在这里安葬他,当我们试图计算他留下的巨大财富,我们可以明白无误地说,他的白昼无比灿烂……

### 生活新知 LIFE AND KNOWLEDGE/12

坚韧不拔梦想成真

Transform Dreams into Success with Persistence

我发现要走向成功,需要具备四个基本条件……

### 环球之旅 AROUND THE WORLD/24

原子弹的内幕 The Story Behind the Atomic Bomb

原子弹的爆炸预告世界末日的到来,使我们感到,我们这些微不足道的小人物竟敢亵渎神灵,冒犯万能上帝的神威……

置身另一个世界 6 个月

Six Months in Another World

### 说文解字 WORD AND EXPRESSION/50

蓝色长袜 Bluestocking

圣诞老人 Santa Claus

### 英语快餐 ENGLISH SALOON/60

餐厅点餐 Dinning Room

### 名人名言 FAMOUS QUOTATION/62

娱乐巨星 Entertainment Star

### 幽默乐园 HUMOUR/64



遗嘱 The Last Will

假牙 False Teeth

## 赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/68

记着我 Remember

## 英文金曲 ENGLISH SONG/70

月亮河 Moon River

## 短篇小说 SHORT STORY/72

项链 The Necklace

可怜的玛蒂尔德，但我那一串本是假的，顶多值  
五百法郎！……

## 西方神话 WESTERN MYTH/100

第一个女人 The First Woman

不管传说是什么样的，好像都是女人把灾难带给了  
人类，但也把希望留了下来……

## 历史传奇 HISTORICAL LEGEND/104

戴铁面具的人 The Man in The Iron Mask

这是法国历史上的一桩迷案，而且确有戴铁面具的  
人，只不过到现在也弄不清楚，他到底是谁？……

## 电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/112

廊桥遗梦 The Bridges of Madison County

这部成本低廉的影片引起了巨大轰动，讲述了一  
对美国中年男女的短暂爱情。这种美国式的爱情  
亦能深深打动中国人的心……

## 文学名著 LITERATURE WORKS/142

恋爱中的女人 Women in Love

这是劳伦斯的又一部著作，但书中的许多内容很  
多人都看不懂。也许正因为看不懂，这本书才成  
了名著……



## 前言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS) 是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物, 是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的, 旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖, 文章短小精悍, 图文并茂, 注释详实, 这是本书的第一个特点;

第二, 本丛书取材广泛, 纵横古今中外, 品类繁多, 包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本, 以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中, 许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事, 但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评, 并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话: 68996177, 68996151

电子信箱: wolfzhang@cmmail.com

**Pete Wilson**  
**Eulogy for Former**  
**President Richard Nixon**

April 27 , 1994

Richard Nixon had a beautiful family and he was devoted to them. Anyone who ever saw them together knew that his beloved Pat and his girls—Tricia and Julie—were everything to him. But he also had a much larger, extended family—a family of those who worked for him and with him. And I was lucky to be part of it.

I was one of the many young men and women in whom he inspired the same fierce loyalty <sup>①</sup> that he gave to us. There was time for each of us when he served as counselor, guide and friend. From the first day I went to work for Richard Nixon, in 1962, I was struck with the quality of his generosity. He always offered his most precious possession —his time.

By then, he'd known princes and premiers, he'd debated Khrushchev and Kennedy. He'd run for President and been a major figure on the political stage. But he still had time to talk to and help an eager young advance man—one who could offer him only energy rather than wisdom, enthusiasm rather than experience.

Then in the fall of 1965, when I was 32, he honored me by asking if I would work with him on his

**FAMOUS ADDRESS**



## 皮特·威尔逊 前总统理查德·尼克松葬词

1994年4月27日

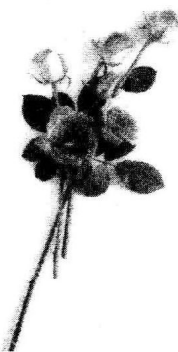
理查德·尼克松家庭美好，他挚爱家人。见过他们在一起的人都知道，他深爱的帕特和女儿——特里西亚和朱莉是他的一切，但他还有一个拓展的更大的家——由那些为他工作和与他共事的人组成的家。我有幸是其中的一员。

尼克松曾把自己的真诚给予我和许多年轻人，并在我们心中激起了同样执着的忠诚。我们都曾有过这样的时刻：他是我们的顾问、导师或朋友。从1962年我为他工作的第一天起，我就被他的这种豁达所打动。他总是为我们提供他最宝贵的财富——时间。

那时，他已认识不少王室要员和政府首脑，曾与赫鲁晓夫、肯尼迪辩论，参加过总统竞选，成为政坛的重要角色。但是，他仍然有时间与年轻而急切的助选人交谈并给予帮助，而这个年轻人只能提供精力而非智慧，热情而非经验。

1965年秋，我32岁那年，尼克松给了我一项荣誉：他问我可否与他一起工

① loyalty [ləɪəlti] 忠诚，忠实





potential <sup>①</sup> bid for the presidency.

But he had heard I was thinking of running for office myself. I told him it was true. In classic Nixon fashion, he gave me a cool look and his first question was, "Pete, do you think you can win?"

"Because if you do, " he said, "you've got to try, or you'll never forgive yourself. "

I was a young man looking to find my way in the world, he was a former Vice President preparing for a bid to the highest office in the land. Yet, he was, that day, as concerned with my future as he was with his own.

I turned to him time and again for advice. He was always there willing to share his insight and experience — and no American in this century had more of either.

It's hard to imagine a world without Richard Nixon. For half a century, he played a leading role in shaping the events that shaped our lives. It's not just that he served for three decades in high office. It's not just that he'd garnered more votes than any other candidate in American history. It was because his intellect, insight and indomitable <sup>②</sup> will could not be ignored. He moved on the world stage. He voiced bold ideas, and he left global footprints.



作,为他可能参加总统竞选而努力。

但是他听说我正在考虑参加一个职位的角逐。我告诉他确有其事。于是,尼克松以他特有的方式冷静地看了我一眼,第一个问题就是:“皮特,你认为能赢吗?”

“因为只要你做了,”他说,“你就要尽心尽力,否则永远无法原谅自己。”

我当时是一个寻找自己的道路的年轻人,而他是前任副总统,正准备竞争这个国家的最高职位。然而,就在那一天,他关心我的前途就像关心他自己的前途一样。

我一次次向他求教,而他总是愿意与我分享他的洞察力与经验——本世纪没有一个美国人在这两方面能超过他。

很难想象一个没有尼克松的世界。半个世纪以来,在许多影响了我们生活的重大事件中,他起了领导作用。这不仅仅因为他在高层职位上服务了30年之久,也不仅仅因为他比美国历史上任何一位总统候选人赢得了更多的选票,而是因为他的才智、洞察力和不屈不挠的意志不容忽视。他驰骋于世界舞台。他的见解颇有胆识,他的足迹遍布全球。

① potential  
[pə'tenʃəl] 可能的,潜在的

② indomitable  
[in'dɒmɪtəbl] 不屈不挠的,好胜的

But for all of that, it was right here in this little town in Orange County that Richard Nixon learned and never forgot the values that would shape him and help him shape our world.

He learned the value of hard work. He learned that to make important change, you must take risks. And he learned the Quaker virtue that if you were born with a good mind and good health, you were obliged to help others—to give back to your community.

But he had something more. When most people think of Richard Nixon, they think of his towering intellect, the incisive <sup>①</sup> quality of his mind. But I will always remember another quality. It's the quality the greatest fighters have.

They call it heart.

Heart is what let Richard Nixon climb back into the ring tie and again when almost anyone else would have thrown in the towel.

It made him the classic example of Teddy Roosevelt's heroic man in the arena.

It was his heart that taught us the great lesson of Richard Nixon's life —never give up —never give up —never, never give up.

To him it was no disgrace to fight and lose —but only to quit. And he never did.

Like this Golden State that bred and shaped him, he

#### **FAMOUS ADDRESS**



尽管如此，正是此地，在奥林奇县的这个小镇上，理查德·尼克松学到了，并且永志不忘那些以后塑造了他、并帮助他塑造了我们这个世界的价值观。

他学到了勤勉工作的价值。他学到了为了促成重大变化，就必须冒险的道理。他还学到了教友派信徒的美德：如果你生就一副好脑筋和好身体，那么你就该帮助别人——以此回报你的社会。

但是，并不仅限于此。大多数人想起理查德·尼克松，就会想到他过人的智谋和敏锐的头脑。但我总是记起他另一种品格，那是最伟大的战士才有的品格。

他们把它叫作心志。

正是心志使理查德·尼克松一次次重返战场，而其他人在这种情况下几乎都会认输。

心志使尼克松成为泰迪·罗斯福所说的战场上的英雄典范。

正是心志教给我们关于理查德·尼克松一生伟大的一课，这就是——永不认输，永不认输，永永远远不要认输。

对他而言，可耻的并不是战斗和失败，而是放弃。他从来不曾放弃过。

如同这养育和造就了他的金州，

① incisive

[in'saisiv] 尖刻的，  
渗透的

knew adversity <sup>①</sup> was a challenge to overcome. He loved returning to us, and he shared California's optimism. And as the state he loved faced tough times, his message to us was: Keep fighting —keep working —keep walking —and you'll come back, better than before.

The world will remember Richard Nixon, rightly as a fighter of iron will. But the greatness of a man can sometimes be measured best by the times, and the reasons, he chose not to fight.

After the 1960 election, many urged Richard Nixon to contest one of the closest and most controversial <sup>②</sup> elections in American history. But Richard Nixon said no. He wouldn't go to court. He refused to fight it and urged others not to.

He would relinquish the prize that was his life's ambition.

Why? For a simple, but these days, remarkable reason —it was, because he loved his country. . . and he didn't want it to be torn apart by the constitutional crisis that might ensue.

Forgive my parochial pride, but this house, a few hundred feet from this stand, bred in this grocer's son a great American with deep love for his country, with limitless courage, and above all, with the brimming <sup>③</sup> spirit and energy that creates only a handful of leaders from a-



他明白逆境是必须克服的挑战。他乐意回到我们中间，共享加利福尼亚的乐观精神。当他所热爱的政府面临逆境时，他告诉我们：战斗下去，工作下去，走下去——你们会时来运转，并且比过去更好。

这个世界会记住理查德·尼克松——一个有着钢铁意志的战士。但是，有时，一个人的伟大在特定时间、原因下表现出来，他选择不战。

在1960年的选举之后，许多人催促理查德·尼克松去参加美国历史上最为势均力敌且最具争议的一次竞选。但是他说：“不。”他不会上法庭。他拒绝战斗并且要求其他人也这么做。

他将放弃这曾是他一生奋斗目标的荣誉。

为什么？为了一个简单的，但在今天看来值得注意的原因——这就是，他热爱自己的国家……他不愿意这个国家因可能到来的宪政危机而四分五裂。

请原谅我的狭隘和骄傲。然而，就是这幢房子，距离这个讲坛仅几百英尺，养育了这个杂货商的儿子，使他成为一个伟大的美国人，有着对祖国的挚爱，有着无穷的勇气，更有着充沛的

① adversity

[ədˈvɜːsɪti] 不幸，厄运

② controversial

[ˌkɒntroˈvɜːʃəl] 争论的，成问题的

③ brim [brɪm] 装满，充满

mong the tens of millions of their fellow citizens.

Dick Nixon's heart —shaped by the grit and morals of this small town —never left California, and now we return it to the soil that bred him.

In paying tribute to colleagues, President Nixon would often quote these words from Sophocles,

“One must wait until the evening to see how splendid the day has been. ”

In Richard Nixon's evening his light burned bright. Today, as we take him to rest, as we seek to measure just how great is the legacy he's left us, it is clear how truly splendid his day has been.



精力，使他从成千上万的美国人中脱颖而出，成为极少数领袖人物之一。

迪克·尼克松的心——由小镇的坚毅精神和道德准则所塑造——从未离开过加州，现在，我们把它奉还给这片养育他的土地。

尼克松总统在称赞同僚时，经常引用索福克勒斯的一句话：

“等到夜幕降临，才知道白昼曾是何等辉煌。”

在理查德·尼克松的夜幕里，他依然光芒四射。今天，当我们在这里安葬他，当我们试图计算他留下的巨大财富，我们可以明白无误地说，他的白昼无比灿烂。



## **Transform Dreams into Success with Persistence**

*By Tom Morris*

My friend Don considered himself a musician. He played the tambourine<sup>①</sup> in junior high school and, by my recollection, wasn't very good. He also thought of himself as a singer, but he couldn't carry a tune in a bucket.

Years passed, and we lost touch. I went to college and graduate school, becoming a philosophy professor at the University of Notre. Don nurtured his dream of becoming a singer-songwriter and moved to Nashville.

Once there, Don made the most of limited resources. He bought a used car and slept in it. He took a job working nights, so he could visit record companies during the day. He learned to play guitar. As the years passed, he kept writing songs, practicing and knocking on doors.

One day I got a call from a friend who also knew Don. "Listen to this," he said, then held the phone close to his speakers. I heard a good song playing. Good singer. "That's Don," my friend said. "Capitol Records. It's on the country charts. Can you believe it?"

I couldn't believe it. A song Don had written and recorded. He had made it. Don Schlitz has since had 23 No. 1 songs. As a result of his focused concentration, the